

**ACORD  
DE COOPERARE SI SCHIMB DE INFORMATII IN DOMENIUL  
SECURITATII NUCLEARE  
INTRE  
COMISIA NATIONALA PENTRU CONTROLUL ACTIVITATILOR  
NUCLEARE  
DIN ROMANIA  
SI  
SOCIETATEA PENTRU SECURITATEA INSTALATIILOR SI  
REACTORILOR  
DIN GERMANIA**

**DATE RELEVANTE PRIVIND ACORDUL**

**Data semnarii: 10 noiembrie 1998**  
**Locul semnarii: Berlin, Germania**  
**Data intrarii in vigoare:**

**ROMANIA a adoptat Acordul prin Hotararea Guvernului nr. 94/18 februarie 1999, publicata in Monitorul Oficial nr. 75/23 februarie 1999.**

**TEXTUL INTEGRAL AL ACORDULUI**

Comisia Nationala pentru Controlul Activitatilor Nucleare, denumita in cele ce urmeaza C.N.C.A.N., si Societatea pentru Securitatea Instalatiilor si Reactorilor, denumita in cele ce urmeaza GRS,

Considerand ca:

Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Republicii Federale Germane au incheiat Acordul de cooperare in domeniul cercetarii stiintifice si dezvoltarii tehnologice, semnat la 29 iunie 1973;

Comitetul de Stat pentru Energie Nucleara al Republicii Socialiste Romania si Ministerul Federal pentru Cercetare si Tehnologie al Republicii Federale Germania au incheiat Acordul de cooperare pentru folosirea pasnica a energiei nucleare, semnat la 29 iunie 1973,

(ambele acorduri fiind denumite in continuare acorduri principale);

C.N.C.A.N. este autoritatea de reglementare in probleme nucleare in Romania si este responsabila pentru stabilirea si aplicarea reglementarilor legate de securitatea radiologica si nucleara si de autorizarea instalatiilor nucleare si a personalului;

GRS are o experienta indelungata in cercetari de securitate a reactorilor, desfasoara o larga activitate de analize, legata de securitatea instalatiilor nucleare, si furnizeaza servicii de cercetare si dezvoltare in domeniul securitatii nucleare, precum si servicii de consultanta pentru probleme legate de autorizarea si supravegherea instalatiilor pentru autoritati din Germania si din strainatate;

C.N.C.A.N. si GRS au un interes reciproc in cooperarea si in schimbul de experienta si informatii in domeniul securitatii nucleare,

Au convenit cele ce urmeaza:

## **ARTICOLUL I OBIECTIVE**

C.N.C.A.N. si GRS, denumite in continuare parti, care se supun legilor si reglementarilor in vigoare in Romania si, respectiv , in Germania, vor coopera si vor efectua schimb de experienta in domeniul securitatii nucleare, in baza acordurilor principale.

## **ARTICOLUL II FORME DE COOPERARE**

Potrivit prezentului acord; cooperarea poate include:

- schimb de documente;
- schimb de personal;
- furnizare de coduri de calcul;
- alte activitati specifice de cooperare.

Documentele schimbate in cadrul acestui acord vor fi, pe cat posibil, intocmite in limba engleza. Schimbul de personal, furnizarea de coduri de calcul si alte activitati specifice de cooperare se vor desfasura potrivit acordurilor specifice convenite intre parti.

### **ARTICOLUL III COSTURI SI CHELTUIELI**

Toate costurile rezultate din aplicarea acestui acord vor fi asumate de catre parti, cu exceptia cazului in care partile convin altfel. Capacitatea partilor de a-si indeplini obligatiile este legata de disponibilitatile fondurilor necesare. Deoarece GRS este o organizatie non-profit de expertizare stiintifica si tehnica, care lucreaza pe baze contractuale, angajamentul sau in cooperarea convenita potrivit acestui acord depinde de masura in care eforturile si costurile vor fi subventionate de un minister federal din Germania, de un tert sau compensate de C.N.C.A.N.

### **ARTICOLUL IV ADMINISTRARE**

Fiecare parte va desemna un reprezentant care sa coordoneze si sa stabileasca detaliile aplicarii acestui acord. Numele si adresele acestora sunt prezentate in anexa.

Pentru o anumita problema, acesti reprezentanti pot delega responsabilitatile lor personalului corespunzator. Corespondenta dintre parti va fi efectuata in limba engleza, sub semnatura autorizata a acestor reprezentanti.

Fiecare parte va informa imediat, in scris, cealalta parte, atunci cand un reprezentant desemnat a fost inlocuit.

### **ARTICOLUL V ORGANIZATIILE PARTICIPANTE**

In anumite activitati din cadrul acordului, partile pot implica organizatii care desfasoara sau sponsorizeaza cercetarea in domeniul securitatii nucleare din Romania, din Germania sau din alte tari. Aceste organizatii, care pot cuprinde unitati nucleare sau institutii ce desfasoara activitati de cercetare, se vor conforma cerintelor prezentului acord, in special referitor la prevederile legate de utilizarea si difuzarea informatiilor.

C.N.C.A.N. si GRS se vor asigura ca cealalta parte este informata despre institutiile pe care le vor autoriza sa participe la cooperare in cadrul acestui acord.

### **ARTICOLUL VI TRANSMITEREA INFORMATIILOR**

Fiecare parte poate utiliza pentru propriile activitati de cercetare, de securitate nucleara si de reglementare orice informatie care a fost primita in cadrul acestui acord si o poate transmite liber, fara obtinerea unei alte permisiuni din partea

celeilalte parti, cu exceptia cazului in care a fost mentionat caracterul confidential al informatiei.

Fiecare parte poate sa identifice clar, prin stampila speciala sau prin mentionare in scris, pe prima pagina a oricarei informatii, ca informatia respectiva are caracter confidential si poate impune restrictii la utilizarea si la transmiterea ei.

Fiecare parte va respecta confidentialitatea oricarei informatii care este identificata ca fiind confidentiala si va restrange utilizarea si transmiterea informatiei la functionarii si consultantii proprii sau la autoritatile guvernamentale, la contractorii si la alti reprezentanti interni care coopereaza cu partile in activitati de cercetare, de securitate nucleara si de reglementare, cu exceptia cazului in care informatiei ii sunt impuse restrictii mai mari sau mai mici, caz in care restrictiile respective vor fi respectate.

## **ARTICOLUL VII RENUNTAREA LA PRETENTII**

Partile, facand uz de orice informatie transmisa in cadrul acestui acord, isi vor asuma toate riscurile pentru folosirea sau aplicarea acesteia. Partea care transmite informatia nu garanteaza ca aceasta este precisa sau potrivita oricarui scop particular si nici nu va fi raspunzatoare pentru riscurile sau consecintele oricarei folosiri sau aplicatii in care o astfel de informatie poate fi utilizata. Fiecare parte care utilizeaza orice informatie care ii este furnizata in cadrul acestui acord isi asuma toate riscurile ce decurg din utilizarea ei si nu va face raspunzatoare cealalta parte pentru daunele astfel rezultate.

Totusi partea care transmite va face toate eforturile posibile pentru a furniza informatii care vor intruni cerintele activitatilor de cooperare din cadrul acestui acord.

## **ARTICOLUL VIII AMENDAMENTE**

Prevederile acestui acord vor putea fi schimbate sau amendate, in scris, de catre parti, sub semnatura reprezentantilor autorizati ai acestora. Schimbarile si amendamentele aduse la acest acord vor intra in vigoare in conditiile prevederilor art. IX.

## **ARTICOLUL IX INTRAREA IN VIGOARE SI DURATA DE VALABILITATE A ACORDULUI**

Acest acord va intra in vigoare la data primirii ultimei notificari scrise, prin care partile confirma indeplinirea procedurilor interne pentru intrarea sa in vigoare.

Acest acord va ramane in vigoare pe o perioada de 5 ani si va fi prelungit tacit pentru perioade aditionale de cate un an. Denuntarea acestui acord se poate face in orice moment de catre oricare dintre parti, prin notificare scrisa sau prin intelegere convenita intre parti. Denuntarea va produce efect dupa 3 luni de la data primirii notificarii de denuntare de catre cealalta parte.

Semnat la 10 noiembrie 1998 la Berlin, Germania, in doua exemplare originale, fiecare in limba romana si in limba engleza ambele texte fiind egal autentice. In caz de divergente de interpretare va prevala textul in limba engleza.

## **ANEXA**

Numele si adresa reprezentantilor conform prevederilor art. IV din acord

Reprezentantul C.N.C.A.N. va fi:

DI. Lucian Biro, director general, Directia generala centrale nucleare-electrice si ciclul combustibil

Telefon: 0040-1-410-2441

Fax: 0040-1-411-1436

Comisia Nationala pentru Controlul Activitatilor Nucleare

Bd. Libertatii nr. 12, Bucuresti 5, Romania

Reprezentantul GRS va fi:

DI. Edmund Kersting, seful Departamentului relatii internationale

Telefon: 0049-221-2068 652

Fax: 0049-221-2068 858

E-mail: kee@grs.de

Societatea pentru Securitatea Instalatiilor si Reactorilor (GRS) mbH,  
Schwertnergasse 1, 50676 Koln, Germania